



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Особенности перевода лингвокультурем в современном англоязычном кинодискурсе»

Исполнитель _____ Янык Елена Александровна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
_____ Плехотная Юлия Ивановна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)
_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«20» июня 2022г.

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

Введение	2
Глава 1. Теоретические основания изучения лингвокультурем в лингвистике	5
1.1 Лингвокультурема как объект изучения в лингвистике	6
1.1.1 Классификация лингвокультурем	7
1.1.2 Особенности лингвокультурем	12
1.2 Изучение особенностей перевода лингвокультурем	13
1.2.1 Виды и приемы перевода	14
1.2.2 Особенности перевода лингвокультурем	18
1.3 Особенности кинодискурса	20
1.3.1 Определение кинодискурса	21
1.3.2 Типы кинодискурса	22
1.3.3 Лингвистические особенности кинодискурса	23
Глава 2. Изучение особенностей перевода лингвокультурем в англоязычном кинодискурсе	27
2.1 Классификация лингвокультурем в дискурсе фильма “Отель Гранд Будапешт”	28
2.2 Анализ особенностей перевода лингвокультурем фильма “Отель Гранд Будапешт”	30
Заключение	35
Список использованных источников и литературы	37
Приложение 1	41
Приложение 2	43
Приложение 3	47

Введение

Иностранные кинофильмы составляют основу российского кинопроката и, как правило, демонстрируются в кинотеатрах в дубляже. Этот принятый для официальных релизов модус перевода создает впечатление, что русскоязычная версия с точностью воспроизводит оригинал. Однако исходный и переводной кинодискурсы могут обнаруживать структурно-смысловые расхождения, вызванные применением интерпретативно-коммуникативных приемов перевода. В результате реплики, не отражающие актуально сказанное в подлиннике, оказываются объектом критики оригинального авторского стиля и функционируют в качестве цитат наравне с буквально переведенными репликами. Подобные случаи привлекают внимание переводчиков, переводоведов и любителей кино, но анализ единичных примеров не позволяет сделать обоснованных научных обобщений о наблюдаемом явлении.

Корпус диссертаций и монографий по данной тематике небольшой, но быстро пополняющийся. В работах рассматриваются семиотическая природа кинофильмов, их литературные источники, интертекстуальные связи и использование речи; освещаются основы киноvideоперевода и перевода названий кинокартин; предлагаются принципы дидактики киноvideоперевода.

Актуальность исследования определяется необходимостью теоретического осмысления англоязычного художественного кинодискурса и практики его перевода.

Цель работы - выявить особенности перевода лингвокультурем англоязычного кинодискурса на русский язык на материале художественного фильма “Отель Гранд Будапешт”.

Для выполнения цели нами ставятся следующие **задачи**:

1. Определить предмет и объект лингвокультурологии, ее категориальный аппарат и место среди других лингвистических наук о языке;

2. рассмотреть понятие перевода, систематизировать развитие основных концепций перевода и выявить появление в исследовательском фокусе вопросов межкультурной адаптации как части процесса перевода;
3. рассмотреть различные способы классифицирования лингвокультурем и предложить свой вариант классификации лингвокультурологических единиц;
4. рассмотреть понятие “кинодискурс” и его особенности;
5. проанализировать особенности перевода лингвокультурем в художественном фильме “Отель Гранд Будапешт”.

Объектом исследования является современный англоязычный кинодискурс и его лингвокультурологические элементы.

Предмет исследования - перевод лингвокультурем в кинотексте художественного фильма “Отель Гранд Будапешт”.

В соответствии с обозначенными выше задачами в работе будут применяться следующие **методы исследования**: описательный метод, реализуемый в совокупности приемов наблюдения, сопоставления, обобщения и классификации анализируемого материала, а также метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа и метод количественного подсчета.

Материалом исследования являются 37 лингвокультурем в кинотексте художественного фильма “Отель Гранд Будапешт” (2014) режиссера Уэса Андерсона и их перевод.

Практическая ценность выполненной работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в подготовке студентов к семинарским занятиям по курсам общего языкознания и спецкурсах по лингвострановедению и лингвокультурологии.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, сопровождающихся выводами, заключения, приложения и списка использованной литературы, включающего в себя 31 источник, из которых 10 на иностранном языке: 12 монографий и книг, 2 автореферата диссертаций, 17

статей. В первой главе описываются теоретические основания изучения лингвокультурем, переводоведения и кинодискурса в лингвистике. Во второй главе изучались особенности перевода лингвокультурем в современном англоязычном кинодискурсе, рассматривались отобранные лингвокультурологические единицы из кинотекста, проводилась работа над классификацией лингвокультурем.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены в виде сообщения на тему: “Лингвокультурема как единица кинотекста” на студенческой научной конференции Государственной полярной академии (РГГМУ, Санкт-Петербург) 22.04.2022 г.

Теоретическую базу исследования составляют работы таких отечественных и зарубежных ученых как: Л. С. Бархударов В. В. Воробьев, А. Вежбицкая, С. И. Влахов, С. П. Флорин, М. А. Ефремова, В. И. Карасик, А. В. Корячкина, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, Ю. А. Сорокин, Е. И. Шейгал.

Глава 1. Теоретические основания изучения лингвокультурем в лингвистике

Лингвокультурология - комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры. В настоящее время лингвокультурология как наука переживает период своего расцвета. Этому способствует ряд факторов современной действительности. Во-первых, мировые проблемы глобализируются все стремительней. В современном мире необходимо учитывать разнообразные принципы и паттерны поведения и общения различных этносов, их способы решения вопросов бытового и социального характера. Также необходимо уметь понимать механизмы возникновения межкультурных недопониманий и предугадывать межнациональные конфликты. Культурные ценности народов требуют точного и тонкого обозначения, так как именно они лежат в основе коммуникативной деятельности. Во-вторых, гуманитарные науки следуют общей тенденции к интеграции с другими науками. Появляется необходимость освоения лингвистами результатов, добытых представителями смежных отраслей знания (психология, социология, этнография, культурология, политология и т.д.). Благодаря этому, в соответствии с концепцией Вильгельма фон Гумбольдта, который считал язык живой деятельностью духа народа, мы можем определить узловые моменты в соотношении сознания, общения, поведения, ценностей, языка. В-третьих, прикладная сторона лингвистического знания находит непосредственные способы проникновения в практику рекламного и политического воздействия и пронизывает коммуникативную среду массовой информации благодаря тому, что язык является опытом концентрированного осмысления коллективной истории, закодированной во всем богатстве лексических значений, фразеологических единиц, прецедентных текстов, формульных этикетных ситуаций и т.д., а этот опыт составляет суть изучаемого иностранного языка.

Выход лингвистики в лингвокультурологию подсказан неизбежным вопросом о том, частью чего является язык. Будучи многомерным образованием, язык органически входит в наиболее общие феномены бытия: как важнейшее средство общения язык рассматривается в качестве компонента коммуникативной деятельности; как важнейший способ преобразования мира, информационного обеспечения и межличностной регулировки язык анализируется в качестве средства воздействия, побуждения людей к тем или иным действиям, к фиксации социальных отношений; как важнейшее хранилище коллективного опыта язык является составной частью культуры.

1.1 Лингвокультурема как объект изучения в лингвистике

В конце 20 века возникла новая наука под названием “лингвокультурология”, являющаяся следствием большой заинтересованности многих ученых и исследователей проблемой взаимосвязи языка и культуры.

Проблемой соотношения языка и культуры занимались В. В. Воробьев, Е. М. Верещагин, А. А. Потебня, В. А. Аврорин, В. Г. Костомаров и др. Каждый из них внес свой вклад в развитие и решение возникшей проблемы.

Для описания национальной языковой картины используются различные средства, приемы и методы. По нашему мнению, она должна выражаться и проявляться в общих представлениях членов одного общества, нации о реальности: жизнедеятельности, законах, обычаях, традициях и т. д. Семантика единиц языка несет и определенную культурную нагрузку. В языкознании, а в частности, в той ее области, которая занимается соотношением языка и культуры – лингвокультурологии, уже проведены исследования, направленные на изучение единиц языка, определение их лингвистического и культурного содержания.

Наиболее полно в современной отечественной лингвистике теоретико-методологические основания лингвокультурологии изложены в работе В.В.

Воробьева «Лингвокультурология: теория и методы». Лингвокультурология рассматривается как теоретическая база лингвострановедения; она определяется как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [5; с. 37]. Основным объектом лингвокультурологии автор называет «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности», а предметом данной дисциплины являются «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях», - всё, что составляет «языковую картину мира» [5; с. 37–38].

Для описания взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры как комплексной проблемы В.В. Воробьев считает целесообразным выделить особую единицу - лингвокультурему. В данном разделе мы подробно рассмотрим различные виды лингвокультурем и их особенности.

1.1.1 Классификация лингвокультурем

Несмотря на то, что грамматические, морфологические и фонетические структуры позволяют нам сформировать некоторое представление о предметах и системах окружающего мира, заметно большая часть человеческого знания передается за счет семантических единиц языка. одного владения определенным набором семантических единиц, без знания грамматики и морфологических составляющих, достаточно для того, чтобы воспринять или передать какую-либо информацию другому человеку.

Например, А. Вежбицкая отмечает значимость «ключевых слов» как особенно важных и показательных для отдельно взятой культуры. Кроме этого, она предлагает использовать термин «универсальное понятие», под которым подразумевает те понятия, «которые универсально лексикализованы, т. е. во всех языках воплощены в словах» [3; с. 11].

Н. Д. Бурвикова и В. Г. Костомаров предлагают термин «логоэпистемы» для обозначения существенной категории в парадигме научного знания, функционирующей на уровне языка и культуры. Он составлен из греческих лексем «логос» (в богословско-философском смысле – язык, речь, учение, смысл) и «эпистема» (сочетание, система идей, ведущая к знанию, пониманию). Речь идет о знании, которое несет некоторая языковая единица с ее скрытой «внутренней формой», индивидуальной культурной историей и собственными связями с национальной культурой [12].

Проблемы лингвокультурологии также разрабатываются учеными Волгоградской школы, в частности, В. И. Карасиком и Е. И. Шейгал. В. И. Карасик рассматривает лингвокультурологию как «комплексную область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры» и делает акцент на ее сопоставительном характере [11; с. 4]. Основной единицей лингвокультурологии он называет культурный концепт, а в качестве единиц изучения выдвигает реалии и «фоновые значения, т.е. содержательные характеристики конкретных и абстрактных наименований, требующие для адекватного понимания дополнительной информации о культуре данного народа» [11; с. 5].

В работе Е. И. Шейгал и В. А. Буряковской лингвокультурология определяется как дисциплина, изучающая «отдельные объекты концептуальной картины мира и их осмысление общественным сознанием и языком с точки зрения объекта отражения, одним из которых является этнос» [21; с. 13]. Авторами изучается лингвокультурологический потенциал этнонимов,

входящих в состав устойчивых сочетаний, а также специфика функционирования этнонимов в текстах статей, рассказов и анекдотов.

В качестве основного понятия в данной работе мы взяли термин “лингвокультурема”, введенный В. В. Воробьевым. В понимании В. В. Воробьева лингвокультурема есть совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак: “Лингвокультурема как комплексная межуровневая единица представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания” [5; с. 67].

Болгарские ученые и теоретики перевода С. И. Влахов и С. П. Флорин отмечают, что классификация лингвокультурем сопряжена с некоторыми особыми трудностями. Такая классификация не может претендовать ни на абсолютную точность и завершенность, ни на окончательную закреплённость отдельных единиц определенным рубрикам. Это связано с тем, что лингвокультурологические единицы слишком долго не были подвержены четкой регламентации, поэтому распределение такого обширного поля единиц на основе нескольких признаков может быть только условно и схематично. С.И. Влахов и С.П. Флорин обращают внимание на то, что многие из реалий можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным делениям классификации – местному и временному, к другому или другим классам переводческих единиц (обращения, иноязычные вкрапления, отступления от литературной нормы и т. д.), к обычной общеязыковой лексике, к «нереалиям», например, при многозначности, или к словосочетаниям [4].

С. И. Влахов и С. П. Флорин выделяют в своей классификации лингвокультурем их следующие виды:

1. Географические реалии.

К ним относятся: 1) названия объектов физической географии и метеорологии; 2) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью; названия эндемиков.

2. Этнографические реалии.

К ним относятся: 1) быт - пища и напитки, одежда и украшения, жилье, мебель и посуда, транспорт и др.; 2) труд - люди труда, орудия труда, организация труда (включая хозяйство); 3) искусство и культура - музыка и танцы, музыкальные инструменты, фольклор, театр, другие искусства и предметы искусств, исполнители, обычаи и ритуалы, праздники и игры, мифология, культы, календарь; 4) этнические объекты - этнонимы, клички, названия лиц по месту жительства; 5) меры и деньги - единицы мер, денежные единицы.

3. Общественно-политические реалии.

К ним относятся: 1) административно-территориальное устройство - административно-территориальные единицы, населенные пункты, части населенного пункта; 2) органы и носители власти - органы власти, носители власти; общественно-политическая жизнь - политические организации и политические деятели, патриотические и общественные движения и их деятели, социальные явления и движения и их представители, звания, степени, титулы, обращения, учреждения, учебные заведения и культурные учреждения, сословия и касты и их члены, сословные знаки и символы; 3) военные реалии - подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие и командиры.

Помимо перечисленных выше реалий, к ним можно отнести имена собственные, уменьшительно-ласкательные имена и формы, а также пренебрежительные формы [4].

Одной из самых популярных в отечественной науке работ может считаться работа В. А. Масловой. В нем приводится методологическая база, описываются современные направления лингвокультурологических исследований в России. Автор подчеркивает междисциплинарный характер лингвокультурологии, определяя ее как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии», как «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» или как «интегративную область знаний,

вбирающую в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [15; с. 16].

На основе первого списка лингвокультурологических единиц, предложенных В. А. Масловой можно вывести следующую классификацию лингвокультурем:

I. Прямые (неопосредованные) лингвокультуремы:

1) Национальные образы-архетипы; 2) Другие национальные образы; 3) Заимствованные образы; 4) Интернациональные образы; 5) Общие (с контактирующей лингвокультурологической общностью) образы; 6) Образы-стереотипы; 7) Образы (ВФ); 8) Символы, в том числе символы-архетипы; 9) Ритуалы; 10) Обряды; 11) Обычаи; 12) Традиции; 13) Поверья; 14) Табу; 15) Теологизмы; Факты словесно-художественного творчества: а) Факты народного словесно-художественного творчества: 16) Паремии; 17) Фразеологизмы; 18) Загадки; 19) Призывы, девизы, лозунги; б) Факты индивидуально-авторского словесно-художественного творчества: 20) Афоризмы; 21) Крылатые выражения и обороты; 22) Стилистические лингвокультуремы; 23) Факты речевого поведения; 24) Кинемы.

II. Описательные лингвокультуремы:

1) Национальные образы-архетипы; 2) Другие национальные образы; 3) Заимствованные образы; 4) Интернациональные образы; 5) Общие (с контактирующей лингвокультурологической общностью) образы; 6) Ритуалы; 7) Обряды; 8) Обычаи; 9) Традиции; 10) Поверья; 11) Табу; 12) Теологизмы; Факты художественной культуры: а) Факты народной художественной культуры: 13) Мифы, легенды, предания, притчи; 14) Песни; 15) Сказки; 16) Эпосы; б) Факты авторской художественной культуры: 17) Проза; 18) Поэзия; 19) Стилистические лингвокультуремы.

III. Фоновые лингвокультуремы. Фоновыми они охарактеризованы в виду своей языковой "неявленности", отсутствием адресной акцентуации на конкретном языковом факте. [15]

1.1.2 Особенности лингвокультурем

Для описания различий между словом и лингвокультуремой используется категория «ближайшего/дальнейшего значения слова» А.А. Потебни [17]. Лингвокультурема, в отличие от слова, имеет более сложную структуру: план содержания дробится на языковое значение и культурный смысл. Лингвокультурема обладает коннотативным смыслом и «живет до тех пор, пока живет идеологический контекст, ее породивший». Она может быть выражена как единичным словом, так и текстом «значительной протяженности». Описанный выше понятийный аппарат может быть применен в различных исследованиях. В своей работе автор демонстрирует его использование для изучения поля «русская национальная личность», проводимого на основании корпуса текстов, взятых из классической русской литературы; полученные результаты используются в курсе преподавания русского языка как иностранного.

Специфика лингвокультурологического поля требует теоретического рассмотрения его природы и научного обоснования его структурно-семантического своеобразия. Важнейшими структурно-семантическими компонентами такого поля, по В.В. Воробьеву, являются: 1) «имя (ядро) поля и его инвариативный лингвокультурологический смысл»; 2) «классы (группы) лингвокультурем как единиц - единств собственно языкового и внеязыкового содержания (экстенционал поля): центр и периферия»; 3) категориальные отношения лингвокультурем в поле; 4) «парадигматика лингвокультурем»; 5) «синтагматика лингвокультурем». [5]

С точки зрения лингвистики лингвокультурема:

- имеет словесное выражение, причем может быть выраженной не только в слове, но и в словосочетании, и в предложении, и в сверхфразовом единстве;
- характеризуется отнесенностью к конкретному языку;
- является указанием на породивший ее текст или ситуацию;

- в процессе коммуникации не создается заново, но возобновляется;
- в процессе коммуникации может видоизменяться в пределах сохранения узнаваемости.

С точки зрения культурологии лингвокультурема:

- характеризуется наполненностью некоторым знанием культурного характера;
- семиотична и символична, поскольку является элементом системы знаков и символов, используемых обществом;
- герменевтична, так как для ее понимания требуется соотнесенность с иными текстами как артефактами культуры;
- дидактична, так как овладение ей возможно в процессе получения образования.

Таким образом, лингвокультурема является комплексной межуровневой и основной единицей лингвокультурологических исследований, которая включает в себе не только языковое значение, но и внеязыковое содержание самого знака. Национальнокультурные особенности, заключенные в лингвокультуремах, наиболее ярко отражаются при их сопоставлении в разных языках.

1.2 Изучение особенностей перевода лингвокультурем

Явления и предметы внешнего мира кодируются в сознании человека в виде внутренних символов и знаков. Как следствие, совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений, выстраивается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими. Естественно, между культурами всегда найдутся различия. Данный феномен можно рассматривать по многим параметрам, но главной причиной здесь выступает сложный характер культуры и ее неоднородность. Как основной

хранитель этнокультурной информации язык транслирует специфические особенности этнической ментальности. Национальная картина мира отражается в семантике языковых единиц через систему значений и ассоциаций. Слова с особыми культурно-специфическими значениями отражают не только образ жизни, но и образ мышления. Следовательно, языковая картина каждого народа по своему уникальна и многообразна. Мировая практика насчитывает множество примеров возникновения конфликтов на почве недостаточного знания «чужой» культуры. Главной причиной является различие в культуре, взглядах и принципах. Знание языка не всегда гарантирует успешный исход коммуникации.

Перевод или переводоведение является самостоятельной прикладной дисциплиной внутри лингвистики. Если представить процесс перевода максимально просто и сжато, то под ним мы подразумеваем правильное понимание смысла исходного сообщения и выражение, понятого в языке-2.

Советский лингвист, специалист по теории перевода Л. С. Бархударов по переводом подразумевает процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения [2; с. 22].

1.2.1 Виды и приемы перевода

Существует два основных вида перевода: художественный и специальный. Первый функционирует в сфере художественной литературы, второй обслуживает различные предметные области (научные, технические, общественно-политические, финансовые, деловые, коммерческие и другие). В двух видах перевода различают жанры перевода. Художественный перевод в жанровом отношении представляет собой прозу, драматургию, поэзию, а специальный включает различные языки официальных документов (юридических, дипломатических, военных, коммерческих и др.). Сюда можно

отнести научно-технические тексты по предметным областям знаний (физики, математики, химии), публицистические тексты (газетные и журнальные статьи, объявления, реклама).

Формы перевода зависят от приема, с помощью которого осуществляется перевод. Существуют следующие формы перевода: письменный перевод и устный перевод. Разновидностями данных форм считают перевод с листа, двусторонний, последовательный и синхронный переводы.

Перевод с листа – устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста.

Двусторонний перевод является сложным психолингвистическим процессом, это последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.

Последовательный перевод представляет собой устный перевод на слух. Он, таким образом, предполагает восприятие звуковой речи и оформление выходного сообщения в виде устной речи. Существенной особенностью последовательного перевода является разорванность во времени исходного и выходного сообщения. Протяженность временного разрыва определяется количеством времени, необходимым говорящему для произнесения исходного сообщения, протяженность которого должна быть значительной. Этот фактор значительно осложняет работу переводчика, поскольку он должен удерживать в памяти в течение этого времени объем информации, зачастую превышающий оперативные возможности памяти. Для решения этой задачи используется специальная система записи, которая призвана разгрузить (частично) память переводчика.

Синхронный перевод - сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется одновременно с восприятием на слух предъявляемого однократно устного сообщения, осуществляемой в условиях дефицита времени и строгой ограниченности объема

перерабатываемой информации, предметом и продуктом которой являются семантико-смысловая структура перер

Для передачи всех смысловых полутонов лексических единиц, для оказания идентичного эмоционального воздействия на реципиента, переводчики используют прагматическую адаптацию. Поскольку всякий текст является набором знаковых элементов языка, он способен оказывать на человека, воспринимающего его прагматическое воздействие. Восприятие реципиента является важнейшим фактором прагматического воздействия. Задача переводчика заключается не только в том, чтобы передать содержание текста носителю другого языка, но и в том, чтобы оказать на воспринимающего человека идентичное или максимально схожее с оригиналом воздействие. В процессе перевода, помимо сопоставления разных языковых систем, происходит и сопоставление различных культур. Текст, адресованный носителю языка, создается с учетом его психологических черт и особенностей окружающей его социокультурной сферы.

А. Д. Швейцер считает, что переводя текст для носителей другого языка, а значит и другой культуры, переводчику необходимо уметь найти не только смысловые эквиваленты, но и функциональные соответствия, способные вызвать у реципиента реакцию, схожую с реакцией тех, для кого был написан подлинник [20].

Поскольку рецепторы перевода не знакомы с культурными реалиями исходного языка (далее ИЯ), переводчику может понадобиться провести дополнительную работу по разъяснению неизвестных реалий, явлений и фактов культуры ИЯ. Для этого он может прибегнуть к добавлению в переводной текст дополнительной информации и примечаний. Следовательно, возникает необходимость в применении прагматической адаптации, позволяющей произвести определенное впечатление на реципиента, равноценное оригинальному тексту. Лингвокультурная трансляция может осуществляться за счет слабой, сильной или полностью отсутствующей степени адаптации.

Сильная степень адаптации придает элементам иноязычной культуры национальный колорит переводящего языка (далее ПЯ). Такой вид переводческой адаптации используют в таких случаях, когда в художественном тексте ценности местной культуры не играют практически никакой роли или общечеловеческие ценности доминируют над этнической экзотикой. Смысл такого рода адаптации заключается в том, чтобы в процессе передачи содержания внести некоторые изменения в текст перевода, учитывая иные лингвокультурные параметры адресата. Переводчик стремится максимально приблизить культуру носителей ИЯ к культуре носителей ПЯ. Для создания адекватного эффекта коммуникации переводчик не вдаётся в подробности, не являющиеся существенно важными. Прибегая к эквивалентным трансформациям, переводчику удастся маскировать некоторые культурные различия. Благодаря этому, читатель имеет возможность воспринимать переводной текст без пауз, как любой текст на родном языке, поскольку текст не перегружен различными ремарками и комментариями. С другой стороны, сильная адаптация связана с изменениями исходного содержания, которые могут быть весьма существенны. Стремясь приблизить иноязычную культуру к культуре читателя, переводчик, подыскивает аналоги в ПЯ, которые могли бы заменить слова ИЯ без ущерба для эквивалентного восприятия исходного текста носителями ПЯ.

1.2.2 Особенности перевода лингвокультурем

Изучение теоретических основ перевода культурологических реалий и фразеологических оборотов приводит к выводу о том, что именно эта стадия перевода вызывает наибольшие трудности. Всё то, что хорошо известно носителям ИЯ и в оригинале не требует пояснений, может оказаться

непривычным и непонятным для носителей ПЯ. Чтобы этого не случилось, соотношение прямой и затекстовой информации при переводе должно быть изменено. Именно этим путём решается проблема нивелирования культурной части лингвоэтнического барьера в переводе. Как уже говорилось выше, переводчик сталкивается с рядом сложностей при переводе реалий, явлений материальной или духовной культуры, присущих коллективу носителей ИЯ и отсутствующих в практическом опыте носителей ПЯ. Соответственно, в лексиконе ПЯ нет и обозначений для этих явлений. Лексика ИЯ, обозначающая такие реалии, с позиций носителей ПЯ является безэквивалентной. Существует ряд способов передачи реалий, т.е. перевода безэквивалентной лексики.

Для перевода лингвокультурологических единиц могут быть использованы следующие приемы перевода:

1. Использование *фразеологических эквивалентов*. При использовании фразеологических эквивалентов сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала.

Например: to cross the Rubicon – перейти Рубикон, to shed the crocodile tears – лить крокодиловы слезы. Эквиваленты могут быть абсолютные и относительные. Например, абсолютные: to cast a glance – бросить взгляд, the bitter truth – горькая правда; относительные: grass widow – соломенная вдова, proud horse – конь ретивый;

2. Использование *аналогов*. Данный способ представляет собой прием, когда вместо реалии ИЯ переводчик подыскивает в ПЯ аналог – слово родного языка, означающее нечто близкое или похожее по функции, хотя и не абсолютно тождественное. Достоинством так называемого уподобляющего перевода является его ясность для адресата, а недостатком – неточность, вытекающая из самой его сути.

Например: to work one's fingers to the bones – работать не покладая рук, to pull foot – «рвать когти» (быстро убежать);

3. *Транслитерация* - это прием, используемый при переводе лексики, у которой в ПЯ нет переводческого соответствия в виде лексической единицы (слова, устойчивого словосочетания). Использование этого способа носит, однако, ограниченный характер. Он применим лишь по отношению к тем реалиям и их обозначениям, которые закрепились в системе номинаций ПЯ.

К примеру, степь – steppe; самовар – samovar, большевики – Bolsheviks. Согласно исследованию, данный прием не самый распространённый. Его используют преимущественно для передачи имен собственных, фамилий и географических названий

4. *Калькирование*. Более распространённым способом прагматической адаптации при переводе реалий является калькирование. Данный прием заключается в том, что части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

Например: to keep a dog and bark oneself – держать собаку, а лаять самому, love me, love my dog – любишь меня, люби и мою собаку;

5. *Описательный перевод*. Описательный перевод безэквивалентной лексики заключается в расшифровке лексической единицы с помощью развернутого описания (дефиниции). Достоинством описательного перевода является наиболее полное раскрытие сути описываемого явления. Именно поэтому он именуется также разъяснительным. Например: horse and foot – изо всех сил, что есть мочи; a skeleton in the cupboard/closet – семейная тайна, скрываемая от посторонних, или тайный грех.

6. *Опущение*. Среди способов прагматической адаптации текста также встречается опущение, т.е. элиминация национально--культурной специфики. Такая культурно--прагматическая адаптация основывается

на игнорировании в переводе инокультурной реалии. Возможной причиной этого является то, что переводчик по каким-либо соображениям считает знание, передаваемое этой реалией, несущественным для представителя культуры, на язык которой выполняется перевод. Такая позиция переводчика представляется оправданной в тех случаях, когда иноязычные реалии не являются широко известными в культуре читателя ПТ.

Например: У нее было девять душ детей и около сорока внуков. –
She had nine children and about forty grandchildren.

Таким образом, переводчик должен обладать не только блестящими знаниями языка, но и большим спектром фоновых познаний культуры, родной для переводимого языка, и помнить о своей роли посредника в процессе передачи культурной информации. От профессионализма переводчика зависит, насколько будет эквивалентен перевод в функциональном, структурном и содержательном плане.

1.3 Особенности кинодискурса

Термин “дискурс” имеет широкую трактовку и используется для обозначения различных форм коммуникации с позиции из структурирования, предъявления и интерпретации. В лингвистике кинодискурс может рассматриваться: как коммуникативное событие, протекающее между режиссером и кинозрителями, в ходе которого представляются и осмысливаются некоторые сообщения; как совокупность языковых черт, характеризующих киногероев; и как система коммуникативных средств и установок, принятых в сфере культуры.

В настоящее время наибольшее количество исследований, посвященных кинодискурсу, выполнено в рамках искусствоведения и семиотики.

Известно, что кино стало “самым массовым из искусств, поставщиком моделей поведения для среднего носителя современной культуры. Именно кинематограф и его позднейшее ответвление – телевидение – являются источником большинства текстовых реминисценций (цитат, аллюзий, упоминаний), функционирующих в повседневной коммуникации” [18; с. 5].

1.3.1 Определение кинодискурса

В концепции А.Н. Зарецкой кинодискурс рассматривается как «связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами, такими как креолизованное образование, обладающее свойствами целостности, связности, информативности, коммуникативно-прагматической направленности, медийности и созданное коллективно дифференцированным автором для просмотра реципиентом сообщения (кинозрителем)» [18; с. 11]. Автор считает, что при анализе кинодискурса определяющими являются экстралингвистические факторы, участвующие в определении его сущности. В этой связи автор предлагает оперировать термином «кинодискурс», так как при таком подходе предполагается учет вертикального контекста, который может включать в себя прецедентные дискурсы (киносценарии в различных вариантах, другие фильмы этого же жанра или этого же режиссера, книги, по которым снят фильм или которые в нем упоминаются), альтернативные варианты некоторых сцен, комментарии критиков.

Подход к определению кинодискурса с переводческих позиций разрабатывается С.С. Назмутдиновой, которая определяет его как «семиотически осложненный, динамичный процесс взаимодействия автора и кинозрителя, протекающий в межъязыковом и межкультурном пространстве

с помощью средств киноязыка, обладающего свойствами синтаксичности, вербально-визуальной сцепленности элементов, интертекстуальности, множественности адресанта, контекстуальности значения, иконической точности, синтетичности» [16; с. 135]. Уточним, что данное определение разработано в приложении к переводу в кино и потому представляется адекватным для исследования «кинодискурса» с переводческих позиций.

1.3.2 Типы кинодискурса

Киноведы выделяют два типа кинодискурса: художественный и документальный. К документальному кино относятся съемки подлинных событий или научное кино, к которому относятся научно–популярные, учебные, научно–исследовательские, научно–производственные кинокартины. Художественным признается кинодискурс, в котором преобладают иконические знаки и стилизованная разговорная речь, объединенные эстетической функцией. В основном художественный кинодискурс использует разговорный стиль речи, а также просторечные выражения, жаргоны, диалекты.

На основе семиотико-стилистических параметров различают три жанра кинодискурсов:

1. художественный (постановочный): кинотексты с преобладанием иконических знаков-изображений и художественной речи, как правило, стилизованного бытового общения;

2. нехудожественный (хронико-документальный): кинотексты с преобладанием индексальных знаков-изображений и научного или публицистического стиля речи (научный и публицистический кинодискурсы);

3. анимационный (мультипликационный): кинотексты, построенные на основе иконических знаков-изображений и художественного стиля речи.

1.3.3 Лингвистические особенности кинодискурса

Кинотекст представляет собой разновидность креолизованного текста — особого лингвовизуального феномена, в котором “вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата” [14; с. 113]. По сравнению с другими креолизованными текстами (например, комиксом) кинотекст является более сложным феноменом. Изображение движется, а вербальный компонент представлен не только в виде письма, но и в виде звучащей речи, обычно при смысловом и количественном доминировании последней.

Кинотекст, как один из типов текста, наиболее активно вовлеченных в процесс межкультурной коммуникации, в значительной степени испытывает на себе влияние модификаций культурно-значимых смыслов, поскольку непосредственно встраивается в сложный процесс взаимодействия языков и культур.

Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова выделяют в кинотексте две семиотические системы: лингвистическую и нелингвистическую, оперирующие знаками различного рода. Лингвистическая система обслуживается знаками-символами, нелингвистическая – знаками-индексами и знаками-иконами. Лингвистическая система в кинотексте представлена, в свою очередь, двумя составляющими: письменной (титры и надписи, являющиеся частью мира вещей фильма – плакат, название улицы или города, вход и выход, письмо или записка и т.д.) и устной (звучащая речь актеров, закадровый текст, песня и т.д.), которые выражены при помощи символических знаков – слов естественного языка.

Исследователи выделяют категории кинотекста, взяв за основу категории художественного текста.

- Членимость. Кинотекст является дискретной единицей, что наблюдается, например, при использовании кино-видео материалов в дидактическом аспекте: «кинотекст делится на эпизоды, обладающие формальной и содержательной самостоятельностью, которые можно демонстрировать отдельно».

- Связность. Содержательная и смысловая самостоятельность эпизода относительна, поскольку необходима опора на кинотекст в целом: «членимость и связность кинотекста представляют собой диалектическое единство».

- Проспекция и ретроспекция. В кинотексте события могут развиваться вперед и возвращаться назад, таким образом, создается ощущение многомерности и многоплановости мира кинотекста. Имеют место также проспекция и ретроспекция в узком смысле – «предвосхищение будущего, забегание вперед (flashforward) и воспоминание о прошлом (flash-back). Фрагменты такого рода нарушают пространственно-временной континуум, однако, они легко распознаются благодаря специальным сигналам – например, переходу от цветного изображения к черно-белому, к замедленной или ускоренной съемке, особому музыкальному сопровождению, резкой смене пейзажа, интерьера, костюма, внешности героев (постарели или помолодели)».

- Антропоцентричность. Центральной фигурой кинотекста независимо от темы и жанра всегда является человек, все, что заложено в кинотекст, имеет целью охарактеризовать человека и его окружение: пейзаж, интерьер и одежда.

- Локальная и темпоральная отнесенность. Отражение пространства и времени в кинотексте может проявляться по-разному: панорамы известных и легко узнаваемых мест, пейзажи, интерьер.

- Системность. Каждый элемент кинотекста является частью общей системы, созданной коллективным автором (сценаристом, режиссером, оператором, актерами и т.д.), и функционирует в ней для выполнения единой цели.

- Целостность (завершенность). Характерная особенность текста, отличающая его от не-текста. «Специфика данной категории заключается в

следующем: 1) тесная интеграция вербальной и невербальной составляющих, которые, будучи отделены друг от друга в рамках первичного просмотра отснятого материала, фактически теряют информативность; 2) наличие четких временных и пространственных границ; 3) наличие сигналов, обозначающих начало фильма – логотипа киностудии, названия фильма, а также эксплицитной надписи «Конец» или «Конец фильма» «the END», финальных титров».

- Прагматическая направленность. Побуждение реципиента к ответной реакции. [18]

Таким образом, кинотекст предстает как связное и цельное сообщение, выраженное вербальными и невербальными знаками, организованное в соответствии с замыслом коллективного автора, зафиксированное на пленке и предназначенное для воспроизведения и аудиовизуального восприятия зрителем/реципиентом.

Выводы к главе 1

Были изучены теоретические основы понятий лингвокультурема и кинодискурс, а также основы перевода.

Среди ученых нет единого мнения ни относительно статуса лингвокультурологии (самостоятельная дисциплина или отрасль лингвистики),

ни относительно предмета и методов лингвокультурологического исследования. Общепринятым является определение лингвокультурологического исследования как изучения языка в неразрывной связи с культурой.

Лингвокультурема является базовой единицей лингвокультурологии, являющей собой единство формы языкового знака и культурного значения, заключенного в этом знаке. Среди ученых нет единого мнения, касающегося употребления термина, обозначающего культурно-лингвистические единицы.

Существуют различные классификации лингвокультурологических единиц, но классификации Влахова-Флорина и М.В. Масловой охватывают наиболее широкое поле дифференцирования лингвокультурем по различным признакам, поскольку классификация Влахова-Флорина включает в себя все возможные сферы употребления лингвокультурем с точки зрения общественно-бытовой жизни этноса, а классификация М.В. Масловой с точки зрения художественно-культурной продукции коллективного сознания этноса. Однако, по-отдельности обе классификации не являются достаточно полными для соотнесения всех лингвокультурологических единиц.

Кинотекст предстает как связное и цельное сообщение, выраженное вербальными и невербальными знаками, организованное в соответствии с замыслом коллективного автора, зафиксированное на пленке и предназначенное для воспроизведения и аудиовизуального восприятия.

\

Глава 2. Изучение особенностей перевода лингвокультурем в англоязычном кинодискурсе

Несмотря на то, что фильм «Отель «Гранд Будапешт»» является трагикомедией, воспринимается он скорее, как фильм-сказка. Сказка, в которой Уэс Андерсон, в присущей ему манере, рассказывает и показывает нам сразу несколько историй: О добром и исполнительном сироте-коридорном, Зеро Мустафе, который в итоге

разбогател и стал владельцем отеля; О мужественном, обаятельном и непревзойденном старшем консьерже мсье Густаве Н., который стойко преодолевая свалившиеся на него трудности, одолел своего главного врага Дмитрия. И самое главное, это сказка об ушедшей эпохе, о былом, давно исчезнувшем мире.

Создатели фильма «Отель «Гранд Будапешт»» и, в частности, Уэс Андерсон, вдохновлялись мемуарами классика австрийской литературы, что подтверждается упоминанием его имени в титрах фильма. Влияние автобиографического «Вчерашнего мира» Стефана Цвейга видно в фильме не по конкретным персонажам или сюжету, но по общему восприятию европейской цивилизации, рухнувшей после Первой мировой войны. Цвейг считает, что тот мир, та Европа, несмотря на всю сложность и неоднозначность, были глубоко человечны и прекрасны. Андерсон во многом разделяет этот взгляд, но, то, что для Цвейга является вчерашним миром, для режиссера «Отеля «Гранд Будапешт»» давно ушедшим, далёким прошлым.

Фильм повествует о необычайных авантюрах двух сотрудников отеля: Легендарном консьерже Густаве Н. и его юном друге, коридорном Зеро Мустафе. Герои фильма становятся свидетелями кражи и поисков бесценных картин эпохи Возрождения, борьбы за огромное состояние богатой семьи и драматических изменений в Европе между двумя кровопролитными войнами XX века.

2.1 Классификация лингвокультурем в дискурсе фильма “Отель Гранд Будапешт”

Выше в теоретической главе мы рассмотрели две разные классификации лингвокультурем Влахова-Флорина и В.А. Масловой. Классификации имеют разные подходы к распределению единиц по различным признакам.

Далее в нашей работе мы предлагаем новый вид классификации, полученный путем совмещения двух классификаций Влахова-Флорина и В.А. Масловой, с полным вариантом которой можно ознакомиться в приложении.

Таблица 1 – Классификация лингвокультурем (фрагмент).

Географические реалии	Этнографические реалии	Общественно-политические реалии
<p>1) Названия объектов физической географии и метеорологии: - Äugenzburg, Zilchbrück, значение - Йогенсбург, Цильбрюк</p>	<p>1) Быт: а) Ритуалы, обряды и поверья б) Обычаи, традиции и табу</p>	<p>1) Административно-территориальное устройство: -Freight yard - сортировочная станция</p>
<p>2) Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью; названия эндемиков: -</p>	<p>2) Труд: - “Butler”, значение - дворецкий - “Butler’s pantry”, значение - буфетная;</p>	<p>2) Органы и носители власти -High-command - верховное командование</p>
	<p>3) Искусство и культура а) Народное словесное художественное творчество: -Hit the nail on the head- не в бровь, а в глаз б) Индивидуальное словесное художественное творчество-Scribe’s Fever - писательская лихорадка -L’air de Panache - название духов в) Народная</p>	<p>3) Общественные реалии - Saloon - салун -Refugee - беженец</p>

	<p>художественная культура(мифы,сказки, эпосы)</p> <p>г) Авторская художественная культура(проза, поэзия, стилистические лингвокультуремы)</p> <p>– Zero : [Reciting] "Twas first light, when I saw her face upon the heath, and hence did I return, day by day, entranced, though vinegar did brine my heart, never w..."</p> <p>д)Национальные образы (заимствованные, интернациональные)</p> <p>е) Общие образы(стереотипы,вф)</p> <p>ж) Символ</p>	
	<p>4) Этнические объекты: - "To plague", значение - изводить;</p>	<p>4) Национальные и заимствованные образы</p>
	<p>5) Меры и деньги: - "Two-bit", значение - захудалый;</p>	
	<p>6) Религия а) Теологизмы -To take an oath on a Bible - поклясться на Библии</p>	

2.2 Анализ особенностей перевода лингвокультурем фильма "Отель Гранд Будапешт"

В нашем исследовании был проанализирован художественный фильм режиссера Уэса Андерсона “Отель Гранд Будапешт”, являющийся материалом, богатым различными лингвокультурологическими элементами в оригинальном виде. Эти элементы были проанализированы и, на наш взгляд, удачно адаптированы российскими переводчиками.

В доказательство вышеприведенных утверждений хотелось бы привести некоторые примеры лингвокультурем, которые нам удалось выявить в кинотексте фильма “Отель Гранд Будапешт”.

Примеры:

Пример 1. Контекст:

– How's that supposed to make me feel?

Call the police. We're pressing charges.

This criminal *has plagued* my family for nearly 20 years.

He's a ruthless adventurer and a con-artist...

Существительное “a plague” имеет прямое значение “чума” в смысле заболевания. В реплике, где было употреблено это слово, выражается возмущение озвученным завещанием, в котором картина “Мальчик с яблоком”, являющаяся самым дорогим имуществом ушедшей хозяйки, переходит во владение к одному из главных героев Густаву Н. Исходя из контекста, мы можем увидеть, что слово явно употреблено не в приведенном выше значении.

Глагол “To plague”; значение - заставлять кого-либо страдать на протяжении долгого времени, терзать. Средневековая Англия не раз страдала от эпидемий такого заболевания, как чума, вследствие чего из существительного “a plague” образовался глагол с производным значением того, как заболевание влияло на жизнь человека. Несмотря на то, что на территории России тоже происходили вспышки этой болезни, слово “чума” в современном русском языке приняло совершенно противоположную окраску: (сленг) восклицание, означающее высшую степень восторга от чего-либо. В официальном переводе фильма

используется вариант адаптации “изводить”. Прием перевода – использование аналога.

Пример 2. Контекст:

– You're one of us now.

– What a lovely thing to say. Thank you, dear Pinky. Thank you, Gunther.

Thank you, Wolf. Anything else?

– Tell him, Ludwig.

– Checkpoint 19 ain't no *two-bit hoosegow*. You got broad-gauge iron bars on every door, vent and window. You got 72 guards on the floor and 16 more in the towers.

В этом отрывке Густав Н., заключенный в тюрьму, и его сокамерники обсуждают возможность побега и употребляют по отношению к их месту заключения фразу “ain't no two-bit hoosegow”.

Прилагательное “Two-bit”; значение - нечто малоценное, не важное, никудышное. Это прилагательное образовано от числительного с существительным “two bits”, означающего стоимость четверти доллара. Такого понятия, как “one bit” больше не существует. Ныне устаревший испанский доллар (также известный как песо или восьмерка) состоял из восьми реалов или битов, поэтому четверть доллара равнялась двум битам. Эта фраза перешла в американский обиход и впервые появилась в печати на английском языке в начале 1700-х годов, а позже приобрела переносный смысл “нечто малоценное и маловажное”. В официальном переводе фильма используется прилагательное “захудалый”.

Существительное “Hoosegow”; значение - тюрьма, место лишения свободы. В переводе с испанского “juzgado” означает “коллегия судей, зал суда”. В основе этого слова лежит латинское “judicare” (“право, закон” и “решать, говорить”). Когда англоговорящие жители американского Запада заимствовали “juzgado”, они записали его так, как слышали “hoosegow”. Они также ассоциировали это слово именно с тюрьмой, которая обычно находилась в одном здании со зданием суда. Сегодня это слово стало сленговым обозначением

любого места заключения для нарушителей закона. В официальном переводе фильме используется существительное “шарашка”. Прием перевода – использование эквивалента.

Пример 3. Контекст:

“But, eventually, I came to recognize, when the destiny of a great fortune is at stake, men's greed spreads like a poison in the bloodstream. Uncles, nephews, cousins, in-laws of increasingly tenuous connection. The old woman's most distant relations *had come foraging out of the woodwork.*”

Фраза “to come out of the woodwork”; значение - внезапно появляться на публике или высказывать свое мнение по причине возможности получения какой-либо выгоды, но до этого о себе не заявлять. Фраза имеет негативную окраску, это критика такого поведения. Свое происхождение она берет из сравнения с насекомыми, выползающими изнутри деревянных конструкций в доме. В официальном переводе используется фраза “вылезти невесть откуда в надежде урвать свой кусок пирога”. Прием перевода – описательный перевод.

Пример 4. Контекст:

“We were escorted through a green baize door,
down a narrow service corridor and into *the butler's pantry.*”

Словосочетание “Butler’s pantry”; значение - кладовая дворецкого. Это промежуточное помещение или зона между кухней и столовой. “Butler’s pantry”- это подсобное помещение в большом доме, используемое в основном для хранения предметов сервировки, а не продуктов питания. Традиционно использовалась для чистки, подсчета и хранения серебра; европейские дворецкие часто спали в кладовой, поскольку в их обязанности входило хранить серебро под замком, отсюда и происходит название. В официальном переводе используется существительное “буфетная”.

Пример 5. Контекст:

“It was well known,
Zero Moustafa had purchased and famously inhabited

some of the most lavish castles and palazzos on the continent.

Yet here, in his own nearly empty hotel,

he occupied *a servant's quarters*?”

Словосочетание “servants’ quarters”; значение - спальни для прислуги. Это части здания, традиционно в частном доме, в которых располагаются помещения и жилье для персонала. С конца 17 века до начала 20 века они были обычным явлением во многих больших домах. Есть несколько версий происхождения названия: 1) разделение дома на четыре части; 2) ежеквартальная оплата такого типа жилья; 3) небольшой размер таких помещений, предположительно составляющий около четверти от нормального размера жилой комнаты. Так как в подобных помещениях проживал обслуживающий персонал, а комната была обставлена мебелью минимально, мы склоняемся к третьей версии этимологии данного словосочетания. В официальном переводе используется фраза “помещение для прислуги”. Прием перевода – использование аналога.

Выводы по главе 2

Проведенный анализ лингвокультурологических особенностей в художественном фильме “Отель Гранд Будапешт” показал, что лексика данного произведения обладает большим лингвокультурологическим потенциалом. В работе было проанализировано 37 лингвокультурем, на основании чего можно сделать следующие выводы:

Лингвокультураны могут быть распределены в соответствии с 12 признаками: 1) названия объектов физической географии и метеорологии, 2) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, и названия эндемиков, 3) быт, 4) труд, 5) искусство и культура, 6) этнические объекты, 7) меры и деньги, 8) религия, 9) административно-территориальное устройство, 10) органы и носители власти, 11) общественные реалии, 12) национальные и заимствованные образы.

Наиболее популярной категорией проанализированных лингвокультуран в кинотексте фильма “Отель Гранд будапешт” является категория “этнографические реалии”. Количество лингвокультуран, подходящих под эту категорию достигает 27, что составляет 75%. В свою очередь, под категорию “общественно-политические реалии” попадает 6 лингвокультуран, что составляет 17%. Меньшую долю составляет категория “географические реалии”, которая включает в себя 3 лингвокультураны, что является 8% от общего количества.

Наиболее частотным приемом перевода лингвокультуран является использование фразеологических эквивалентов - 50%. Использование аналогов так же является вторым по распространенности приемом - 32%. Транслитерация (11%), калькирование (5%) и описательный перевод (2%) оказались наименее употребительными при переводе лингвокультуран фильма “Отель Гранд Будапешт”

Заключение

Уэс Андерсон – мастер современного американского кино. Режиссер, которому, существуя в условиях постмодернистского кинематографа, узаконившего почти любые объемы цитирований и заимствований, удалось найти не просто собственный стиль, но стиль, узнаваемый практически с первого кадра. Работы Уэса Андерсона часто относят к кэмпу – направлению в искусстве,

описанному Сьюзен Зонтаг. Это стиль неклассической эстетики, характеризующийся избытком искусственности и изобразительности, стилизацией действительности порой в ущерб глубокому психологическому содержанию.

Фильмы Андерсона вызывают те самые подлинные человеческие эмоции, которых зачастую так не хватает в современном мейнстриме. Автору удается воскресить утраченную красоту прошлых времен, вернуть искренность детской игры и вдохнуть жизнь в обитателей кукольного домика.

В настоящей работе было проведено комплексное исследование лингвокультурологических единиц в кинотексте художественного фильма “Отель Гранд Будапешт” режиссера Уэса Андерсона. К лингвокультурологическим особенностям данного произведения можно отнести большое количество лингвокультурем, отражающих культурные и исторически сложившиеся особенности собирательного образа стран Европы, многие из которых наслаиваются друг на друга с целью создания дополнительного экспрессивно-эмоционального эффекта.

Известный российский филолог В.В. Воробьев определяет основной объект лингвокультурологии как взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании, а предметом данной дисциплины ученый считает национальные формы существования общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях, а именно языковую картину мира этноса.

Что касается перевода, то существуют два основных вида перевода: художественный и специальный. Художественный вид используется для перевода художественной литературы или кино, а специальный находит применение в различных предметных областях: научной, технической, общественной, политической, финансовой, деловой, коммерческой и др. Помимо этого, эти виды перевода подразделяются на жанры. Жанры художественного перевода составляют проза, драматургия, поэзия. Жанровая

специфика специального перевода включает в себя различные языки официальных документов.

Чтобы передать колорит и своеобразие лексических единиц и оказать эмоциональное воздействие на получателя перевода, равное тексту оригинала, переводчику необходимо прибегнуть к прагматической адаптации.

Для перевода лингвокультурем могут быть использованы следующие приемы перевода: использование полных эквивалентов, лексических аналогов, транслитерации, калькирования, описательного перевода, опущения. Причем, использование полных эквивалентов является наиболее распространенным приемом перевода, в отличие от опущения, которое отсутствует при нашем анализе, и описательного перевода, составляющего наименьшую долю в переводах лингвокультурем, отобранных для нашего исследования.

Таким образом, проведенный анализ показал, что в исследуемом произведении присутствуют различные виды лингвокультурем, каждая из которых выполняют определенную функцию в произведении.

Список использованных источников и литературы

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учебное пособие / Е. Е. Анисимова. – Москва : Академия, 2003. – 128 с.

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
3. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая ; перевод с английского А. Д. Шмелева. – Москва : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 5-е изд. – Москва : Р.Валент, 2012. – 406 с.
5. Воробьев, В. В. Лингвокультурология : монография / В. В. Воробьев. – Москва : РУДН, 2008. – 336 с.
6. Дашинамаева, П. П. Теория перевода: психолингвистический подход : учебник для студентов высших учебных заведений / П. П. Дашинамаева. – Улан-Удэ : Издательство Бурятского государственного университета, 2017. – 360 с.
7. Духовная, Т. В. Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – №1 (43). – С. 64–66.
8. Ефремова, М. А. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ефремова Марина Алексеевна ; Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград, 2004. – 15 с.
9. Зарецкая, А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Зарецкая Анна Николаевна ; Челябинский государственный университет. – Челябинск, 2010 – 21 с.

10. Кажигалиева, Г. А. О системе текстовых лингвокультурем // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2009. – № 1(16). – С. 42–45.
11. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности : сборник научных трудов. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3–16.
12. Костомаров, В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. – №1. – С. 73–76.
13. Костомаров, В. Г. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX в. / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2001. – 72 с.
14. Лаптева, М. А. Русский язык и культура речи / М. А. Лаптева, О. А. Рехлова, М. В. Румянцев. – Красноярск : ИПЦ КГТУ, 2006. – 216 с.
15. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 208 с.
16. Назмутдинова, С. С. Пути достижения гармонического перевода в кинодискурсе / С. С. Назмутдинова // Вести Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. Выпуск 17. – 2007. – №22 (100). – С. 135–137.
17. Потебня, А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык ; редактор Ю. С. Рассказов. – Москва : Лабиринт, 1999. – 300 с.
18. Слышкин, Г. Г. Кинотекст : Опыт лингвокультурологического анализа : монография / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – Москва : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
19. Сорокин, Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия : коллективная

- монография / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – Москва, 1990. – С. 180–186.
20. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; редактор В. Н. Ярцева. – Москва : Наука, 1988. – 212 с.
21. Шейгал, Е. И. Лингвокультурология: языковая репрезентация этноса : учебно-методическое пособие к спецкурсу для студентов факультета иностранных языков / Е. И. Шейгал, В. А. Буряковская ; Министерство образования Российской Федерации Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград : Перемена, 2002. – 177 с.
22. Bassnett, S. Translation studies / Susan Bassnett. – 3-rd ed. – London ; New York : Routledge, 2005. – 176 p.
23. Catford, J. C. A linguistic theory of translation : An essay in applied linguistics / John C. Catford. – 5-th ed. – London : Oxford University press, 1978. – 103 p.
24. Chatman, S. Story and discourse : Narrative structure in fiction and film / Seymour Chatman. – Ithaca ; London : Cornell University press, 1980. – 277 p.
25. Chaume, F. Dubbing practices in Europe: Localization beats Globalization / Frederic Chaume // LANS – TTS. – 2007. – №6. – P. 203–217.
26. Chaume, F. Film studies and translation studies: Two disciplines at Stake in Audiovisual Translation / Frederic Chaume // Meta. – 2004. – Vol. 49 (1). – P. 12–24.
27. Danan, M. Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies / Martine Danan // Meta. – 2004. – Vol. 49 (1). – P. 67–77.
28. Dynel, M. Stranger than fiction? A few methodological notes on linguistic research in film discourse // Brno studies in English. – 2011. – Vol, 37. – №1. – P. 41–46.

29. Kozloff, S. *overhearing film dialogue* / Sarah Kozloff. – Los Angeles : University of California press, 2000. – 323 p.
30. Lakoff, R. *Talking power: The politics of language* / Robin Lakoff. – New York : Basic Books, 1990. – 336 p.
31. Lewis, R. D. *When cultures collide: Leading across cultures* / Richard D. Lewis. – 3-rd ed. – Boston ; London : Nicholas Brealey International, 2006. – 625 p.

Приложение 1

Список отобранных лингвокультурем фильма “Отель Гранд будапешт”

1. Let's blow - валим (в тюрьме при побеге, удачный момент, команда)

2. I suppose you'd call that a draw - думаю, это называется ничья (при побеге один из заключенных вступил в схватку с охранниками, убил их и умер сам)
3. No time to gab - Прощаемся. (Заключенные прощаются после побега)
4. Good luck, kid - Бывай, шкет (там же)
5. L'air de Panache - название духов
6. I smell - я воняю
7. Refugee - беженец
8. What a bloody idiot I am - Какой же я недоумок
9. Äugenzburg, Zilchbrück - Йогенсбург, Цильбрюк
10. Zero : [Reciting] "'Twas first light, when I saw her face upon the heath, and hence did I return, day by day, entranced, though vinegar did brine my heart, never w..." M. Gustave : Very good! I'm going to stop you there because the alarm has sounded, but remember where we left off, because I insist you finish later!
11. He was short four fingers - без четырех пальцев
12. It goes without saying, never breathe a word about this to a living soul - Само собой, ты должен хранить это в тайне ото всех на свете.
13. The plot "thickens", as they say. Why, by the way? Is it a soup metaphor? - Интрига, как говорят, закручена. Почему, кстати? По аналогии с гайкой?
14. Butler - дворецкий
15. Gabelmeister's Peak - Пик Габельмайстера
16. - (._ Your train departs in four and a half minutes. Here's your tickets.
(G.) - Third class? (.) - It was overbooked. - (.) Ваш поезд отходит через четыре с половиной минуты. Вот ваши билеты. - (Г.) Третий класс? - (.) Билетов вообще не было.
17. Club-footed - косолапая
18. Hideout - убежище
19. A Gypsy caravan - цыганская кибитка
20. Freight yard - сортировочная станция

21. Gustave H! You are a fugitive from justice! Surrender lawfully and I will personally vouchsafe your fair treatment. - Густав Н! Вы скрываетесь от правосудия! Сдавайтесь добровольно, и я лично гарантирую вам справедливое обращение.
22. High-command - верховное командование
23. Saloon - салун
24. Troops' barracks - казарма
25. Zubrowka - выдуманное независимое государство
26. Once the seat of an Empire - некогда являвшаяся центром империи
27. Берет свои истории из ниоткуда - dreams up his stories out of thin air?
28. Scribe's Fever - писательская лихорадка
29. Elbow-to-elbow - стоя с ним рядом
30. Blood-pact - кровный договор
31. Valet - слуга
32. Something fishy - дело нечисто
33. an oath on a Bible - поклясться на Библии
to put a hand on the Bible and make a formal promise to tell the truth.
34. Monkey business
35. Rise and shine - проснись и пой
36. That's our bread and butter - что и вдохновляет
37. You hit the nail on the head, Mr. Gustave - не в бровь, а в глаз, господин Густав.

Приложение 2

Классификация лингвокультурологических единиц

Географические реалии	Этнографические	Общественно-
-----------------------	-----------------	--------------

	реалии	политические реалии
<p>1) Названия объектов физической географии и метеорологии: - Äugenzburg, Zilchbrück, значение - Йогенсбург, Цильбрюк - Gabelmeister's Peak - Пик Габельмайстера - Zubrowka - выдуманное независимое государство</p>	<p>1) Быт: а) Ритуалы, обряды и поверья б) Обычаи, традиции и табу</p>	<p>1) Административно-территориальное устройство: - "Hoosgow", значение - тюрьма -Troops' barracks - казарма -Freight yard - сортировочная станция</p>
<p>2) Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью; названия эндемиков: -</p>	<p>2) Труд: - "Butler", значение - дворецкий - "Butler's pantry", значение - буфетная; - "servants' quarters", значение - помещение для прислуги - Valet - слуга</p>	<p>2) Органы и носители власти -High-command - верховное командование</p>
	<p>3) Искусство и культура а) Народное словесное художественное творчество(паремии, фразеологизмы, загадки) -Hit the nail on the head - не в бровь, а в глаз -Elbow-to-elbow - стоя с ним рядом -Blood-pact - кровный договор -What a bloody idiot I am - Какой же я недоумок -That's our bread and butter - что и вдохновляет -Out of thin air - Берет свои истории из</p>	<p>3) Общественные реалии - Saloon - салун -Refugee - беженец</p>

	<p>ниоткуда - Never breathe a word - Хранить это в тайне ото всех на свете. -Rise and shine - проснись и пой -Let's blow - валим -I suppose you'd call that a draw - думаю, это называется ничья - No time to gab - Прощаемся -The plot "thickens" - Интрига, как говорят, закручена -Once the seat of an Empire - некогда являвшаяся центром империи б) Индивидуальное словесное художественное творчество(афоризмы,ст илистические лингвокультуремы, кинемы) -Scribe's Fever - писательская лихорадка -L'air de Panache - название духов -He was short four fingers - без четырех пальцев в) Народная художественная культура(мифы,сказки, эпосы) г) Авторская художественная культура(проза, поэзия, стилистические лингвокультуремы)</p>	
--	---	--

	<p>Zero : [Reciting] "Twas first light, when I saw her face upon the heath, and hence did I return, day by day, entranced, though vinegar did brine my heart, never w..." M. Gustave : Very good! I'm going to stop you there because the alarm has sounded, but remember where we left off, because I insist you finish later!</p> <p>д) Национальные образы(заимствованные, интернациональные) е) Общие образы(стереотипы,вф) ж) Символ</p>	
	<p>4) Этнические объекты: - "To plague", значение - изводить; - "Something fishy", значение - дело нечисто - "to come out of the woodwork", значение - вылезти невесть откуда</p>	<p>4) Национальные и заимствованные образы</p>
	<p>5) Меры и деньги: - "Two-bit", значение - захудалый;</p>	
	<p>6) Религия а) Теологизмы -To take an oath on a</p>	

	Bible - поклясться на Библии	
--	------------------------------	--

Приложение 3

Круговая диаграмма употребления приемов перевода

Способы перевода лингвокультурем

■ Фразеологические эквиваленты ■ Аналогии ■ Транслитерация ■ Калькирование ■ Описательный

